



# University of Kelaniya - Sri Lanka

## External Examinations Branch

Bachelor of Arts (General) Degree First Examination (External) – 2010  
April / May 2011

Faculty of Humanities

French – FREN – E 1015

Phonetics & Grammar

Answer all questions

No. of questions: 03

Time: Three hours

- 
- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. Dictée    | (30 points) |
| 2. Grammaire | (40 points) |

a) Reliez les deux phrases à l'aide d'un pronom relatif.

1. Tom lance des coups d'œil à sa voisine. Sa voisine finit par faire attention à lui.
2. Le jeune garçon offre d'abord une pêche. Becky refuse cette pêche.
3. Marcel achète du papier à lettres. Il apprécie le raffinement de ce papier à lettres.
4. Erasmus est un programme de l'UE. On peut étudier à l'étranger grâce à ce programme.
5. Je souhaiterais que nous parlions de certaines pollutions. On ne se bat pas suffisamment contre ces pollutions.

b) Remplacez les mots soulignés par un pronom personnel, pronom démonstratif ou possessif.

1. Préfères-tu prendre cette route ou cette route-là ?
2. La mère épuisée a dû abandonner son fils chéri.
3. Son opinion n'est guère différente de leur opinion.
4. Regarde ces deux images : Manu est le personnage de droite ou le personnage de gauche ?
5. Elle a offert un cadeau à sa petite nièce.

c) Lisez cette conversation rapportée et écrivez le dialogue entre Laurie et Pierre-Yves.

Pierre-Yves a d'abord demandé à Laurie si elle voulait se promener le long de la mer. Laurie a répondu qu'il ne faisait pas très chaud et elle a ajouté qu'elle aimerait mieux manger une crêpe et boire un bon chocolat chaud. Alors, Pierre-Yves a proposé d'aller à La Bigouden, une excellente crêperie sur le front de mer. Laurie a répliqué qu'ils étaient faits pour s'entendre.

**d) Mettez les verbes au temps et au mode qui conviennent.**

1. C'est dommage que les salariés (ne pas avoir) ..... le droit de donner leur avis.
2. Bon, au cas où ça (ne pas marcher) ..... je vous laisse mon numéro de portable.
3. Si vous aviez été à ma place, qu'est-ce que vous (faire) .....?
4. C'est possible à condition que vous (apporter) ..... 1000 euros avant samedi.
5. Quand Marion a vu que du sang coulait de ma main, elle (s'évanouir) .....
6. Ma femme m'a regardé (sourire) .....
7. Je pense que le commerce éthique (devoir) ..... se développer encore.
8. Quand je (être) ..... petite, je (ne pas aimer) ..... quitter ma maison.
9. Ils étaient à table et ils (manger) .....
10. Elle a très peur que ça (finir) ..... mal et qu'ils (être) ..... obligés de vendre la maison.

**e) Complétez les phrases suivantes en utilisant un pronom ou adjectif indéfini.**

1. Oh, il y a déjà un ..... (**quelque, même, certain**) temps qu'il a quitté Bruxelles.
2. Excusez-moi, mais il me semble que je vous ai déjà rencontré ..... (**partout, nulle part, quelque part**).
3. Il n'y a plus aucun étudiant. (**Tous, Tout, Toutes**) ..... sont partis.
4. Non, tout s'est très bien passé pour moi, je n'ai eu ..... (**aucun, tel, nul**) problème.
5. Il y avait longtemps que nous n'avions pas connu un ..... (**certain, même, tel**) scandale politique.

**f) Complétez ces phrases avec l'expression qui convient.**

1. il est parti deux semaines en voyage (**pourtant / sans**) le dire à son personnel.
2. (**En dépit de / contrairement à**) sa sœur qui est plutôt timide, Salomé est drôle et très gaie.
3. À l'heure qu'il est, il est arrivé à Lyon, (**encore que / même si**) je n'en sois pas sûr.
4. L'euro reste forte face au dollar (**néanmoins / au contraire**) cela ne profite pas beaucoup à l'UE.
5. Je crois qu'il faut (**au lieu de / quand même**) prévenir vos collègues.

### 3. Traductions

(30 points)

Traduisez UN texte de votre choix (A ou B) en français.

A)

"පෙබරවාරි පළමුවැනි දා?" බකට් මහත්මියට කැගැහුණා. "ඒ කියන්නේ හෙට නේ. අද තමයි ජනවාරි මාසෙ අන්තිම දවස".

"හැබෑ නේන්නම්. ඔයාගෙ කතාව ඇත්ත" බකට් මහත්තයා කීවා.

"වැලිට ටිකට එක ලැබුණේ හොඳ දවසට" ජෝ සීයා කීව්වා. "දැන් ඉතින් නාස්ති කරන්න එක තත්පරයක්වත් නෑ. හෙට උදේ ගමනට සූදානම් වීම වහාම පටන්ගන්න. ඉස්සර වෙලාම මුහුණ සෝදන්න. ඔලුව පිරන්න. අත් දෙකේම කුණු යනතුරු හොඳට බුරුසුවකින් අතුල්ලලා සෝදන්න. නහය සුද්ධ කරගන්න. නියපොතු කපාගන්න. සපත්තු දෙක ඔප දමන්න. රැලි ටික යන්න කමිසය මදින්න. ඔය කලිසමේ මඩ නේද? දෙවියන්ගේ නාමෙන් ඔය මඩ ටික හෝදගන්න පුනේ. ජීවිතයේ උඹට ළඟාවෙන වැදගත්ම දවසට සූදානම් වෙයො".

"සීය මොකටද ඒ ගැන ඕනවට වඩා කලබල වෙන්නේ?" වැලිගේ අම්මා ඇහුවා.

B)

'Mother, can you ask Father to lend me his room for just an hour or two?' she said that she could not as she was very busy. Why could he himself not go and ask?

'Oh, he will give more readily if you ask' said Swaminathan.

He went to his father and said: 'father, I want to ask you something.' father looked up from the papers over which he bent.

'Father, I want your room.'

'What for?'

'I have to receive a friend' Swaminathan replied.

'You have your own room' Father said.

'I can't show it to Rajam'

Who is this Rajam, such a big man?'

He is the police Superintendent's son. He is not ordinary'

'I see. Oh! Yes, you can have my room, but be sure not to mess up the things on the table.'

'Oh, I will be very careful. You are a nice father, father.'

## Dictée : Thérèse Raquin

Avant de connaître Thérèse, Laurent ..... la lourdeur, le calme prudent, la vie sanguine d'un fils de paysan. Il dormait, buvait en ..... A toute heure, dans ..... les faits de l'existence journalière, il respirait d'un souffle large et épais, content de lui, un peu ..... par sa graisse. A peine, au fond de sa ..... alourdie, sentait-il parfois des chatouillements. .... ces chatouillements que Thérèse Raquin avait ..... en horribles ..... Elle avait fait ..... dans ce grand corps, gras et ....., un système nerveux d'une sensibilité étonnante. Laurent qui, ....., jouissait de la vie plus par le sang que par les nerfs ..... des sens moins ..... Une existence nerveuse, ..... et nouvelle pour lui, lui fut brusquement ....., aux premiers baisers de sa maîtresse. Cette existence ..... ses voluptés, donna un caractère si aigu à ..... joies, qu'il en fut d'abord comme affolé; Il s'abandonna ..... à ses crises ..... que jamais son sang ne lui avait ..... Alors ..... lieu en lui un étrange .....; les nerfs se développèrent, l'emportèrent sur l'élément ....., et ce fait seul modifia sa nature. Il ..... son calme, sa lourdeur, il ne ..... plus une vie endormie. Un moment arriva où les nerfs et le sang se tinrent en équilibre; Ce fut là un moment de ..... profonde, d'existence parfaite. Puis les nerfs ..... et il tomba dans les angoisses qui ..... les corps et les esprits .....